



Силабус навчальної дисципліни
«Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації іспанських художніх текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Спеціалізація	035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна
Мова навчання	іспанська/українська
Семестр	1
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Доцент Бокова П.М.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Мета навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації іспанських художніх текстів» полягає у тому, щоб закласти студентам теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.</p> <p>Завданнями навчальної дисципліни є ознайомити студентів із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів;</p>

виробити у студентів уміння виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі; навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу та розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу; коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; практикувати виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів.

Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу художніх текстів з іспанської мови українською.

Зміст навчальної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності: формування мовно-комунікативної, мовно-термінологічної, дослідницької компетентностей студентів; виховування мовного смаку і мовного чуття, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту; формування у студентів теоретичної бази для перекладу текстів різних жанрів; вміння увиразнювати культуру українського та іспанського мовлення; навичок знаходити і ефективно використовувати з різних джерел інформацію, необхідну для вирішення поставлених завдань, володіння культурою мислення, здатністю до аналізу, узагальнення інформації, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)

3 кредити ЄКТС; <u>90</u> год., у тому числі:		
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
лекції	10 год.	2 год.
семінарські заняття	-	-
практичні заняття	20 год.	2 год.
консультації	-	-
самостійна робота	60 год.	86 год.

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

3.1 Знати базові поняття та категорії лінгвістики тексту; рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; особливості композиції прозового, драматургічного та поетичного тексту; стилістичні засоби та прийоми, що застосовуються для досягнення образності художнього тексту; рівні перекладу текстів художньої прози; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі тексту художнього твору.

3.2 Вміти зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; виділити сюжетну лінію, сильні позиції, інформаційні вузли та визначати ступінь необхідності збереження їх у тексті перекладу; визначити стилістичні засоби, що створюють образність тексту оригіналу; застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження образності тексту оригіналу; добирати влучні методи відтворення ідейного змісту твору, збереження етнічного і національного забарвлення твору оригіналу у перекладній версії.

	<p>3.3 Володіти базовими загальними знаннями в галузі перекладознавства і використовувати знання в практиці перекладу; здатність продукувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень; здатність адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу; здатність до іншомовного письмового викладу думок, творчого опрацювання тексту вихідною та його грамотного переказу цільовою мовою;</p>
--	--

<p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p>	<p>Мета навчальної дисципліни «Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації іспанських художніх текстів» полягає у тому, щоб закласти студентам теоретичні основи перекладу художнього тексту та сформувати навички виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.</p>
--	--

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

<p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.</p> <p>ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</p> <p>ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.</p> <p>ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.</p> <p>З метою формування фахових компетентностей:</p> <p>ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів</p> <p>ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p>

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.

ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.

ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Навчальна логістика (тематичний план)	№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин						
			Денна форма				Заочна форма		
			Разом	у тому числі			Разом	у тому числі	
				лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття
Модуль I Проблема інтерпретації в сучасній теорії літературного перекладу:									
1.	Тема 1. Мовлення як дискурс. Особливості писемного мовлення як каналу комунікації	1.	18	2	6	10	21	1	
2.	Тема 2. Герменевтика. Метафора та символ. Пояснення та розуміння.	2.	18	2	6	10	21	1	
3.	Тема 3 Теорія інтерпретації та літературний переклад.		26	2	4	20	23		1
4.	Тема 4 Концепція комунікативної еквівалентності та переклад художніх текстів.		28	4	4	20	25		1
	Разом годин за модулем 1		90	10	20	60	90	2	2

Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «**Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації іспанських художніх текстів**» здійснюється в національній 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль результатів навчання студента з дисципліни «**Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації іспанських художніх текстів**» здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (іспиту).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Соціокультурний та прагматичний аспекти перекладу іспанського медійного дискурсу» здійснюється у формі заліку.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо

	<p>порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання у роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В. В.(2003) Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс. 2. Корунець І. В.(2001) Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга. 3. Сербенська О. (2004) Культура усного мовлення : практикум : навч. посібник / О.Сербенська. – К. : Центр навч. Літератури. 4. Струганець Л. (2020)Динаміка лексичних норм української літературної мови ХХ ст. / Любов Струганець. – Тернопіль : Астон. 5. Barros Lorenzo R., González Pino A.M., Freire Hermida M.(2006) Curso de literatura. Español lengua extranjera. – Edelsa, S.A., Madrid. 6. Díaz López L., Escabias Lloret P.,García Bajo G., Maromón Llorca C.(2013) Curso de la literatura española moderna. Madrid: Edinumen, 7. Domínguez Caparrós, J.(1993) Orígenes del discurso crítico. Madrid: Gredos. 8. Domínguez Caparrós, J. (1997) Hermenéutica, compilación de textos, introducción y bibliografía de J. Domínguez Caparrós. Madrid: Arco / Libros. 9. Domínguez Caparrós, J. (2001) Estudios de teoría literaria. Valencia: Tirant lo Blanch. 10. Palmer, R. E. ¿Qué es la hermenéutica? (trad.º de Beatriz Domínguez Parra).(2002) Madrid: Arco / Libros. 11. Ricoeur, P. (2006) Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido, Madrid: Siglo XXI editores, S.A. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alonso Schökel, L. Y Bravo, J. M. (1994) Apuntes de hermenéutica. Madrid: Trotta. 2. Artemidoro La interpretación de los sueños (introducción, traducción y notas de Elisa Ruiz García).(1089) Madrid: Gredos. 3. García Gual, C.(1992) Introducción a la mitología griega. Madrid: Alianza. 4. Eco, U. (1992) Los límites de la interpretación (trad.º de Helena Lozano). Barcelona: Lumen. 5. Eco, U. (1995) Interpretación y sobre interpretación (trad.º de Juan Gabriel López Guix). Cambridge: C. U. P.

6. Lledó Íñigo,(1985) E. "Literatura y crítica filosófica". En J. M.^a Díez Borque (coord.), Métodos de estudio de la obra literaria. Madrid: Taurus.
7. Lledó Íñigo, E. (1991) El silencio de la escritura. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. (Madrid: Espasa-Calpe, 1998, Col. Austral.
8. Lledó Íñigo, E.(1992) El surco del tiempo. Meditaciones sobre el mito platónico de la escritura y la memoria. Barcelona: Crítica.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<http://www.elcastellano.org>
www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias
www.latintop.com/espanol/
http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1
www.proverbia.net/default.asp
www.xcastro.com/index_es.htm
www.rincondelvago.com
<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/>
www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
www.jergasdehablahispana.org/
www.glosarium.com/
www.eduteka.org/directorio/index.php?sid=396424953&t=sub_pages&cat=202